日本ユーラシア協会とは
旧ソ連邦に住む諸国民との相互理解と友好を進める（旧）日ソ協会の統一した名称です

日本とユーラシア
JAPAN-EURASIA SOCIETY

愛知版　No. 657
（ニュース、投稿は下記へ）
〒461-0004
名古屋市東区葵1-22-26
日本ユーラシア協会愛知県連合会
電話　052-508-4368

メールアドレス　eurasia_aichi@yahoo.co.jp　ホームページ　https://eurasia-aichi.beet.jp　<<ＨＥＴ　ＢＯＪＩＨＥ!>>

第１９７期ロシア語講座申込受付開始

10月から始まる第１９７期ロシア語講座の情報公開と申込受付が開始されました。時間割は下表をご覧ください。

初級は水・土の開講となります。また、文法を終えた方向けの会話クラスも開講されます。ぜひお申込みをお願いいたします。

また、8月15日から第84回ロシア語能力検定試験の受付も開始します。試験前の10月13日には対策講座も開催します。（要事前予約）皆様奮ってご参加ください。

第32回ロシア語特別講座

●時：9月8日（日）午後1時から4時30分まで。
会場：愛知民主会館2階ホール
特別講師：内山エレーナさん
※講演のタイトルが「私の大学受験－90年代のロシアで」に変更になりました。
参加費：1000円（日ユ協会会員・受講生は500円）
お申し込み締め切り：9月4日（水）

第84回ロシア語能力検定試験

- ４級　10月26日（土）14時～　検定料 5,000円
- ３級　10月27日（日）14時～　検定料 6,000円
- ２級　10月26日（土）10時～　検定料 7,000円
- １級　10月27日（日）10時～　検定料 7,000円

試験科目：文法、露文和訳、和文露訳、聴取（1-3級）、テクストの朗読（3-4級）、口頭作文（1-2級）
名古屋会場：愛知民主会館
申込期間：8月15日（木）から9月15日（日）
※本年7月から、ロシア語能力検定試験公式ホームページにて過年度問題の朗読、聴取試験の音声を無料でダウンロードできるようになりました。受検するか迷っておられる方は一度確認してみてはいかがでしょうか。

投稿　ロシア式履歴書作成体験記（その２）

日本式の履歴書といえば、おおざっぱに区分するならば２種類しか無い。新卒用か、転職希望者用か、である。

新卒用であれば、最終学歴とそれに繋がる高等教育についての記述に重きを置いたもの。転職希望者用であれば、学歴よりも過去の職務経験についての経歴書を詳述することに重きを置いたもの。という程度で、書式そのものに大差は無い。

対して、欧州式履歴書は応募したい業種、職種ごとに様々な履歴書書式があるという。

職種といえども一括りにはできず、例えば営業職であっても、融資営業か自動車のセールスマンかで業務内容が変わることもあってか、専門性を細分化した書式が必要なのだという。

Корочe!（つまりは!），ロシア語で希望業種、職種に適した履歴書を探し出し、ほんとうに自他の求めに適したものか、現時点での実力で詳述可能かどうか、を判断するところから既に履歴書作成は始まっている。

親の顔ほど見てきた日本式履歴書をチョチョイと翻訳、とはいかないのだった。

どうにかして希望業種、職種を探し出したらば、Опыт работы≪実務経験／職務経歴≫を捻り出さねばならない。

Должность：どんな職種だったか。

Компания：企業名と、企業の業態や上場状況など。

Период работы：いつからいつまでの期間働いたか、通算何年の勤続であったか。

そして、Обязанности：どんな経験と研鑽の上に、どれだけの立場を手に入れ、なにを成し遂げることができたのか。

この時点で残り時間は70時間を切っていた。

Опыт работы≪実務経験／職務経歴≫を捻り出せ！

捻り出すとは大袈裟な。まずは日本での経歴を列挙し、それを翻訳していけば済むであろう、という予想は最初から打ち砕かれた。

まずは、日本企業独自の企業風土を反映したОпыт работы≪実務経験／職務経歴≫に対応したロシア語はそうそう見当たらないのだ。

手始めに、Должность：職種　ではとりあえず、事務職経験を、office worker の直訳として≪Офисный работник≫などとしてみたが、本来ならば通訳業務など具体的な職種名が必要になり、いわゆる総合職という聞こえの良い『何でも屋』などという立場はついぞ見つけることができなかった。

転職歴の多い小生、この後に地域振興公社の一員として特産品を開発・販売・製造などバラエティに富んだ職種が並ぶ。それをロシア語で直訳したところ意味不明となる業種や職種があまりにも多く、それならばと対応する表現を履歴書書式の山から探し出そうとしたが、日本語のニュアンスとまったく異なる場合が続出。ここで4時間近くを費やしたのに、実務経験に沿った表現を探す時間と、修正にかける時間は釣り合わなかった。

（２面へ続く）

第197期（2024年10月～2025年3月）　＜ロシア語講座受講案内＞

クラス		内　　容	回数	曜日	講義時間	講　　師	講座開始日
初級	A	まったくの初心者を対象に、まず文字の読み方から丁寧に指導します。学期末には簡単な会話ができるようになります。	20回	水	15:15～16:45	服部　和 神戸外国語大卒	10月９日
	B		20回	土	17:30～19:00	山崎タチアナ サンクトペテルブルグ文化大卒	10月12日
中級	A	初級クラスの続きをおこないロシア語文法の中核をなす名詞、形容詞の格変化の全体像の習得を目指します。	20回	土	17:00～18:30	アリビーナ・ブレンコーワ ユジノサハリンスク教育大卒	10月12日
	B		20回	木	15:15～16:45	山崎タチアナ サンクトペテルブルグ文化大卒	10月10日
上級		初級、中級クラスの流れを受けて、ロシア語の文章を読む上で必須の副動詞、形動詞の知識の習得を目指します。	20回	受講を希望の方は事務所までお問い合わせください。			
ゆっくり楽しくコース		ロシア語の初歩から始めるコースです。年配の方もどうぞ。毎回、受講生たちによる「皆に話したい」という発表タイムが好評です。	10回	隔週土	10:30～12:00	山崎タチアナ サンクトペテルブルグ文化大卒	10月19日
ゼミナール	A	主として、文法コースを修了された方を対象。文法、表現力、聴き取りなど総合力を高め、検定試験3、2級合格を目指します。	20回	月	18:15～19:45	難波　忠清 日ユ協会愛知県連専任講師 リモート授業	10月７日
	B	「アンナ・カレーニナ」を文法的事項を丁寧に説明しながらゆっくりと読みます。	10回	隔週土	10:30～12:00	山崎タチアナ サンクトペテルブルグ文化大卒	10月12日
ウクライナ語		初めてウクライナ語を学ぶ人のための講座です。ゆっくり丁寧に指導します。	10回	隔週火	12:00～13:30	イーゴリ・ダツェンコ オーストリア国立ウィーン大学卒	10月15日
会話クラス	A	初級文法クラスを終えた人を対象にします	20回	土	13:30～15:00	アリビーナ・ブレンコーワ ユジノサハリンスク教育大卒	10月12日
	B	文法修了者を対象とした会話能力の向上をはかります	20回	水	13:30～15:00	山崎タチアナ サンクトペテルブルグ文化大卒	10月９日
	C	初級者を対象としたやさしい会話のクラスです	20回	水	18:45～20:15	山崎タチアナ サンクトペテルブルグ文化大卒	10月９日
	D	文法修了者を対象として日常会話の会話力・読解力の向上をはかります	20回	土	15:15～16:45	アリビーナ・ブレンコーワ ユジノサハリンスク教育大卒	10月12日

受講料45,000円（10回クラスは22,500円）入学金10,000円【会員割引】ユーラシア協会会員は入学金50%、受講料15%割引　ほか

（1面から続き）

なにせ、まともに通じる職種が、《Ученик—повар в японском ресторане》日本食レストランの調理見習い　だけなのだ。

もちろん、頓挫した。いまさら、そしていきなり。無謀なものに手を出してしまった、という後悔に苛まれたが、あとの祭りである。

その分、Компания：過去の勤務先　は株式会社何某を直訳すればいいだけのことである。ロシア語圏の会社表記にはある程度の規則性がある。たとえば有限会社（いまどきの日本では合同会社と呼ぶのだが）ＯＯＯと書く。Общество с ограниченной ответственностью の単語それぞれの頭文字を取ってＯＯＯである。ちなみに株式会社であれば、上場企業はＯＡＯ、非上場企業であるならば、ＺＡＯ、と決まりきった表現なのだ。

さらさらと記述したところで、また躓いた。はて、地域振興公社やセクターだの、一般財団法人とは。またもロシア語にできない、或いは自身の実力ではロシア語に翻訳しきれないさまざまな企業形態での勤務経歴があるではないか。こちらも、頓挫した。

ようやくのПериод работы：通算勤続期間では苦しまなかった。例えるならば、Апрель 2007—Ноябрь 2016（9 лет）2007年4月から2016年11月までの9年間を勤続、といった具合に、通算勤続期間を、日→月→年と記載していけばいい。寧ろ、和暦換算をしなくていい分スラスラと書いていけるほどだった。

ここで、すでに残り時間は65時間ほど。

『もう65時間しかない』なのか『まだ65時間もある』かといえば、おそらく『もう65時間しかない』が自分には相応しいのだろう。

言い訳にはなるが、この話が降って湧いたのは夜、しかもそれなりに遅い時間であった。数時間後、いわば早朝には勤務先のスタッフを始発電車で空港に送り出し、その後往復移動に3時間をかけた後、19時までは外せない用事が入っている。その翌日にはフルタイム勤務が待っている。

人間には睡眠時間と休憩時間が必要である。2日、3日と徹夜で動き回ることが苦ではなかった時代、若さはとうの昔に失った。履歴書を通じて己の人生がどれほど一貫性に欠いたものなのか、忸怩たる気持ちを味わうのには慣れていたが、つくづく日常に於いても計画性が無い、と呆れた気持ちになるのも早々に、ベッドに入った。

【次回に続く】

事務局員　匿名希望

報告　第１００回ロシア語サロン

7月28日（日）午後2時から第100回ロシア語サロンをロシア語教室で開催しました。この日は名古屋の最高気温38度、しかもサロンは午後2時開始という最悪のスケジュールでしたが、それでもロシア語を愛する11名（うち会員7名）が集まってゲストの田中アリョーナさんのお話を聞きました。

アリョーナさんはサンクトペテルブルク出身で10才で来日、その後ベルギーでも教育を受け、日本の大学を卒業して現在は日本語、英語、ロシア語を駆使して貿易会社の営業で働いておられる才女です。5月の初めに久しぶりにサンクトペテルブルクにお住まいのお祖母様に会いに行かれて、大好きな美術館や郊外の観光地を訪れたり、市内のカフェや本屋を巡ったりした時のお話をしてくださいました。

ちょうどイースターの時期だったのでゆで卵を持ってスモレンスクの聖母のイコンの教会に行ったこと、市内では古い建物の修復が進められていること、さらにロシア美術館のスリコフ展で見た彼の作品について、特に「雪の町の占領」という絵について「ロシアの国民性が表現されている」ということについて詳しく説明がありました。また民俗学博物館でロシアの諸民族の日常の道具や服装や古い写真の展示を見たお話、郊外のガッチナという町を訪れ（ここに祖母様のダーチャがあるとのこと）狩りが好きだったエカテリーナ女帝がおかかえの狩人たちを住ませた「狩人の村」が現存していて今では普通の人たちが住んでいるというお話もとても面白いものでした。

また最後はペテルブルクの美味しい揚げ菓子「プィシュキ」について、ロシア版スターバックスの抹茶ラテやロゴのこと、本屋ではなんと「エウゲーニー・オネーギン」の漫画版が売られていたことなどみんな興味津々でお話を聞きました。

彼女が自分に買ってきたお土産、白樺細工の小箱や伝統的な模様のスカーフなども持参してくださり、たくさんの画像も見せていただいてみんなの心もサンクトペテルブルクの空へ。戦争中で日本からの直行便もなく、航空券も高いのですがロシアに行きたい気持ちの高まったサロンでした。

ロシア語委員長　服部　和

投稿　ロシアでは何歳になると何ができるのか？　その３（16歳）

ロシア人にとって、16歳は、一つの区切りとなる年齢です。ロシアでは、原則として16歳から働くことができます（労働法典20条3項）。また、労働者として社会の担い手になった者に対し、民法は親権解放（эмансипация）という制度を設けています（民法27条）。この制度によれば、労働契約に基づいて働き、あるいは事業を営む16歳に達した未成年者は、父母（親権者）の同意か、あるいは裁判所の判決に基づいて、後見保佐機関に対し、親権からの解放、すなわち完全な行為能力（自分の行為によって権利を取得し、義務を負う能力）があることを宣告するよう求めることができます。親権解放が宣告されると、未成年者は、成人に達したものとして扱われます。

日本と同様ロシアでも婚姻適齢は原則として18歳ですが、正当な理由のある者は、地方自治体の許可を得て、16歳で結婚することができます（家族法典13条2項）。未成年者が結婚した場合、親権解放の場合と同様に未成年者は行為能力を取得します（民法21条2項）。

ロシアでは性交同意年齢も16歳です。刑法134条1項によれば、18歳以上の者が16歳未満の者と性交した場合に刑罰が科されます。日本の場合、性交同意年齢は長らく13歳でしたが、2023年7月にロシア並みの16歳に引き上げられました。

また、道路交通安全法26条により、16歳になると1 25cc以下のオートバイの運転免許を取得できるようになります。

以上のように権利が拡大すれば、責任も重くなります。16歳になると刑事責任能力が認められます（刑法20条1項）。但し、自由剥奪刑の宣告時に18歳に満たない未成年者は、少年刑務所（教育収容所）に収容されます（刑法58条3項）。さらに、ロシアでは、犯罪よりも軽微な（社会的危険性の少ない）違法行為を処罰する行政的違法行為法典という法律があり、言論や集会の自由の規制にもしばしば利用されます。この行政的違法行為に対する責任を問われるようになるのも16歳です（行政的違法行為法典2、3条）。

【次回に続く】

常任理事　佐藤　史人

投稿　ウズベキスタンを訪問して①　空港で感じたエネルギー

２０２３年に初めてウズベキスタンを訪問して、は や1年、２０２４年2月に2度目となるウズベキスタンを訪問した。2回目ともなると勝手がわかり、空港や宿泊先での手続きも難なく、と思って飛行機を降り立ったものの、記録的な大雪により空港内は大混雑、至る所に長い列ができ、ごった返していた。疲れ切って空港を出たものの、その瞬間に押し寄せるタクシーの呼び込みに、「ああ、ウズベキスタンに来たんだ」と感じた。と同時に人々が発するエネルギーに圧倒された。平均年齢20代、非常に若い国だ。

空港から宿までの車中、街中の看板や行きかう人に自然と「ロシア」を探そうとしていた。２０２２年のウクライナ侵攻以降、多くのロシア人がウズベキスタンに移り住んできた、と送迎をしてくれたウズベク人はいう。おかげで家賃などが値上がりし、現地人（特に大学生）が部屋を借りることが難しくなったようだ。今回の1週間の滞在中、常に同行してくれた彼は、行く先々で「あの人はロシア人」と耳打ちしてくれるようになった。そうした悲劇を身近に感じつつも、この国の経済は凄まじい速度で発展している。

ウズベキスタンは、ソ連崩壊以降、中央アジアの中でもいち早く新たな国作りに取り組むも、多くの問題に長らく悩まされてきた。その一つが人材育成であり、学校教育の問題だった。経済が発展する上で高度な専門人材は欠かせないが、現地関係者がソ連崩壊後の学校教育を「30年の停滞」と語るまでに、対応できないでいる。ウズベキスタンの教育はどうなっているのか、また今後どうなるのか。

今回の訪問では、昨年度に続き、教育関係省庁や大学、そして学校を訪問し、ウズベキスタンの教育について調査した。これから数回にわたって、その模様をここに書いていきたい。

【次回に続く】

会員　白村　直也

訪問先にて：筆者(一番左)とマムール氏(ろう者協会)、ヌスラート氏(右：大学研究員)